

## Les éponymes médicaux : essai de classification

Henri Van Hoof

Volume 31, numéro 1, mars 1986

Traduction et terminologie médicale  
Medical Translation and Terminology

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/004543ar>  
DOI : <https://doi.org/10.7202/004543ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (imprimé)  
1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce document

Van Hoof, H. (1986). Les éponymes médicaux : essai de classification. *Meta*, 31(1), 59–84. <https://doi.org/10.7202/004543ar>

# LES ÉPONYMES MÉDICAUX : ESSAI DE CLASSIFICATION

HENRI VAN HOOF

L'habitude d'accoler un éponyme à une loi, à une maladie, à un symptôme ou à une unité est fort ancienne ; on a ainsi perpétué la mémoire de ceux qui ont contribué à la science ou à l'art de guérir, et c'est justice.

Ainsi s'exprimait le Dr A. Sliosberg dans un article sur la traduction médicale et pharmaceutique<sup>1</sup>. Il ajoutait toutefois, un peu plus loin, que « le nationalisme aidant, de telles désignations perdent de leur universalité et peuvent embarrasser le lecteur ». De fait, dans plusieurs de nos publications consacrées aux problèmes de la traduction médico-pharmaceutique<sup>2,3,4</sup>, nous avons eu l'occasion d'étudier quelques-unes des difficultés soulevées par la traduction des éponymes.

Les éponymes médicaux sont de deux types selon que le nom propre a été banalisé (*parkinsonism/parkinsonisme*) ou est demeuré nom propre (*Broca's amnesia/amnésie de Broca*). Déjà les noms communs réservent quelques surprises, car la forme qu'ils revêtent dans une langue n'existe pas toujours ou n'est pas nécessairement identique dans l'autre. L'emploi des noms propres tels quels ne simplifie pas le problème pour autant. Tout d'abord, parce qu'ils sont beaucoup plus nombreux, ensuite, parce que leur traduction ne semble répondre à aucune règle. Un terme anglais construit avec un éponyme peut très bien avoir un équivalent français sans éponyme et vice versa, ou à un éponyme anglais peut très bien correspondre un autre éponyme français, ou l'éponyme peut être identique dans les deux langues mais accompagner un déterminé différent, etc. Enfin, le casse-tête s'aggrave encore lorsque plusieurs éponymes — et pas toujours les mêmes dans les deux langues — servent à désigner un même concept.

Pour essayer d'y voir un peu plus clair, nous avons eu la curiosité d'examiner si les éponymes médicaux se prêtaient à un essai de classification pour la combinaison anglais-français.

## 1. ÉPONYMES IDENTIQUES DANS LES DEUX LANGUES

### 1.1 ÉPONYMES ANGLAIS CONSTRUITS AVEC LE GÉNITIF SAXON

#### 1.1.1 Formes simples

La grande majorité des éponymes médicaux anglais sont du type éponyme simple + génitif saxon : *Corti's organ*, *Meckel's diverticulum*, etc. Il arrive cependant que la marque du génitif disparaisse : *Coolidge tube*, *Edward syndrome*, *Ehrlich granules*, *Foley catheter*, *Grice procedure*, *Haverhill fever*, *Michel clip*, *Pick cell*, *Sandstroem glands*, *Tyndall phenomenon*, *Urisberg cartilage*, etc. Lorsque l'éponyme se termine par la lettre *s*, *sch*, *x* ou *z*, la règle voudrait qu'il ne prenne que l'apostrophe du génitif : *Colles' ligament*, *Deiters' process*, etc. Si cette règle se vérifie généralement pour la lettre *s* (bien qu'elle aussi connaisse des exceptions : *Bence Jones protein*, *Bywaters syndrome*, *Denonvilliers fascia*, *Jacobäus operation*, *Verres needle*, etc. sans apostrophe ; *Bross's sequential*

*scheme, Capgras's syndrome, Miles's disease, etc. avec s ajouté), il y est dérogé avec constance pour sch, x, z : Andersch's ganglion, Darkschewitsch's nucleus, Spix's spine, Rieux's syndrome, Valleix's spots, Bogomoletz's serum, Foltz's valve, Grawitz's granule, Mickulicz's cells, Opitz's syndrome, Treitz's hernia, Vaguez's disease, etc.*

|                                 |                             |                               |                           |
|---------------------------------|-----------------------------|-------------------------------|---------------------------|
| <i>Albert's operation</i>       | Opération d'Albert          | <i>Gaucher's cells</i>        | Cellules de Gaucher       |
| <i>Andersch's ganglion</i>      | Ganglion d'Andersch         | <i>Gennari's line</i>         | Raie de Gennari           |
| <i>Aschoff's nodules</i>        | Nodes d'Aschoff             | <i>Gerlach's network</i>      | Réseau de Gerlach         |
| <i>Auerbach's plexus</i>        | Plexus d'Auerbach           | <i>Giacomini's band</i>       | Bandelette de Giacomini   |
| <i>Babinski's sign</i>          | Signe de Babinski           | <i>Gilchrist's disease</i>    | Maladie de Gilchrist      |
| <i>Baillarger's strips</i>      | Stries de Baillarger        | <i>Glisson's capsule</i>      | Capsule de Glisson        |
| <i>Bechterew's nucleus</i>      | Noyau de Bechterew          | <i>Golgi's apparatus</i>      | Appareil de Golgi         |
| <i>Bochdalek's duct</i>         | Canal de Bochdalek          | <i>Grawitz's granules</i>     | Granulations de Grawitz   |
| <i>Bogomoletz's serum</i>       | Sérum de Bogomoletz         | <i>Günther's disease</i>      | Maladie de Günther        |
| <i>Bouchard's nodes</i>         | Nodosités de Bouchard       | <i>Haller's aberrant duct</i> | Vas aberrans de Haller    |
| <i>Brill's disease</i>          | Maladie de Brill            | <i>Harley's disease</i>       | Maladie de Harley         |
| <i>Brissaud's infantilism</i>   | Infantilisme de Brissaud    | <i>Haverhill fever</i>        | Fièvre de Haverhill       |
| <i>Broca's amnesia</i>          | Amnésie de Broca            | <i>Hebra's prurigo</i>        | Prurigo de Hebra          |
| <i>Burdach's tract</i>          | Faisceau de Burdach         | <i>Heidenhain's cells</i>     | Cellules de Heidenhain    |
| <i>Bywaters syndrome</i>        | Syndrome de Bywaters        | <i>Henle's loop</i>           | Anse de Henle             |
| <i>Capgras's syndrome</i>       | Syndrome de Capgras         | <i>Heschl's gyrus</i>         | Circonvolution de Heschl  |
| <i>Castle's factor</i>          | Facteur de Castle           | <i>Highmore's body</i>        | Corps de Highmore         |
| <i>Charcot's signe</i>          | Signe de Charcot            | <i>Hirschsprung's disease</i> | Maladie de Hirschsprung   |
| <i>Civinni's process</i>        | Épine de Civinni            | <i>Hortega cells</i>          | Cellules d'Hortega        |
| <i>Claudius' fossa</i>          | Fossette de Claudius        | <i>Houston's valves</i>       | Valvules de Houston       |
| <i>Cloquet's hernia</i>         | Hernie de Cloquet           | <i>Hunter's canal</i>         | Canal de Hunter           |
| <i>Colles' ligament</i>         | Ligament de Colles          | <i>Huntington's chorea</i>    | Chorée de Huntington      |
| <i>Coolidge tube</i>            | Tube de Coolidge            | <i>Hutchinson's teeth</i>     | Dents de Hutchinson       |
| <i>Corrigan's pulse</i>         | Pouls de Corrigan           | <i>Huxley's layer</i>         | Couche de Huxley          |
| <i>Corti's membrane</i>         | Membrane de Corti           | <i>Jackson's membrane</i>     | Membrane de Jackson       |
| <i>Corvisart's facies</i>       | Faciès de Corvisart         | <i>Jacobäus operation</i>     | Opération de Jacobäus     |
| <i>Cowper's gland</i>           | Glande de Cowper            | <i>Jacobson's organ</i>       | Organe de Jacobson        |
| <i>Crohn's disease</i>          | Maladie de Crohn            | <i>Kennedy's syndrome</i>     | Syndrome de Kennedy       |
| <i>Cushing's syndrome</i>       | Syndrome de Cushing         | <i>Kienböck's phenomenon</i>  | Phénomène de Kienböck     |
| <i>Danlos' syndrome</i>         | Syndrome de Danlos          | <i>Kiernan's space</i>        | Espace de Kiernan         |
| <i>Darkschewitsch's nucleus</i> | Noyau de Darkschewitsch     | <i>Korsakoff's psychosis</i>  | Psychose de Korsakoff     |
| <i>Deiters' process</i>         | Prolongement de Deiters     | <i>Krause's line</i>          | Strie de Krause           |
| <i>Döderlein's bacillus</i>     | Bacille de Döderlein        | <i>Krönlein's hernia</i>      | Hernie de Krönlein        |
| <i>Donovan's bodies</i>         | Corps de Donovan            | <i>Krukenberg's tumor</i>     | Tumeur de Krukenberg      |
| <i>Ebner's glands</i>           | Glandes d'Ebner             | <i>Kühne's terminal plate</i> | Plaque terminale de Kühne |
| <i>Emmet's operation</i>        | Opération d'Emmet           | <i>Kupffer's cells</i>        | Cellules de Kupffer       |
| <i>Ewing's sarcoma</i>          | Sarcome d'Ewing             | <i>Kussmaul's disease</i>     | Maladie de Kussmaul       |
| <i>Felty's syndrome</i>         | Syndrome de Felty           | <i>Laennec's cirrhosis</i>    | Cirrhose de Laennec       |
| <i>Flechsigs tract</i>          | Faisceau de Flechsigs       | <i>Langer's axillary arch</i> | Arc axillaire de Langer   |
| <i>Flexner's bacillus</i>       | Bacille de Flexner          | <i>Langhans' layer</i>        | Couche de Langhans        |
| <i>Foltz's valve</i>            | Valvule de Foltz            | <i>Larrey's cleft</i>         | Fente de Larrey           |
| <i>Fontana's spaces</i>         | Espaces de Fontana          | <i>Lee's ganglion</i>         | Ganglion de Lee           |
| <i>Froment's paper sign</i>     | Signe du journal de Froment | <i>Le Fort's fracture</i>     | Fracture de Le Fort       |
| <i>Gartner's</i>                | Canal de Gartner            | <i>Leishman's nodules</i>     | Nodules de Leishman       |
|                                 |                             | <i>Lieberkühn's glands</i>    | Glandes de Lieberkühn     |

|                                  |                            |                                  |                              |
|----------------------------------|----------------------------|----------------------------------|------------------------------|
| <i>Lisfranc's joint</i>          | Articulation de Lisfranc   | <i>Ruffini's corpuscles</i>      | Corpuscules de Ruffini       |
| <i>Lissauer's marginal zone</i>  | Zone marginale de Lissauer | <i>Russell's bodies</i>          | Corps de Russell             |
| <i>Lobstein's cancer</i>         | Cancer de Lobstein         | <i>Santorini's cartilage</i>     | Cartilage de Santorini       |
| <i>Louis' angle</i>              | Angle de Louis             | <i>Scarpa's triangle</i>         | Triangle de Scarpa           |
| <i>Ludwig's angina</i>           | Angine de Ludwig           | <i>Schlemm's canal</i>           | Canal de Schlemm             |
| <i>Luschka's tonsil</i>          | Amygdale de Luschka        | <i>Schridde's granules</i>       | Granules de Schridde         |
| <i>Malacarne's pyramid</i>       | Pyramide de Malacarne      | <i>Shenton's line</i>            | Ligne de Shenton             |
| <i>Mandelbaum's reaction</i>     | Réaction de Mandelbaum     | <i>Shrapnell's membrane</i>      | Membrane de Shrapnell        |
| <i>Marfan's disease</i>          | Maladie de Marfan          | <i>Simmonds' disease</i>         | Maladie de Simmonds          |
| <i>McBurney's point</i>          | Point de McBurney          | <i>Spix's spine</i>              | Épine de Spix                |
| <i>Meckel's diverticulum</i>     | Diverticule de Meckel      | <i>Sprengel's deformity</i>      | Déformation de Sprengel      |
| <i>Meissner's corpuscles</i>     | Corpuscules de Meissner    | <i>Stiller's sign</i>            | Signe de Stiller             |
| <i>Meynert's bundle</i>          | Faisceau de Meynert        | <i>Stilling's sacral nucleus</i> | Noyau sacré de Stilling      |
| <i>Mickulicz's cells</i>         | Cellules de Mickulicz      | <i>Sudeck's anastomosis</i>      | Anastomose de Sudeck         |
| <i>Moebius' disease</i>          | Maladie de Moebius         | <i>Sutton's disease</i>          | Maladie de Sutton            |
| <i>Moeller's glossitis</i>       | Glossite de Moeller        | <i>Talma's operation</i>         | Opération de Talma           |
| <i>Montgomery's tubercles</i>    | Tubercules de Montgomery   | <i>Tardieu's spots</i>           | Taches de Tardieu            |
| <i>Morgagni's lacunae</i>        | Lacunes de Morgagni        | <i>Tenon's capsule</i>           | Capsule de Tenon             |
| <i>Moro's reflex</i>             | Réflexe de Moro            | <i>Thomsen's disease</i>         | Maladie de Thomsen           |
| <i>Morvan's chorea</i>           | Chorée de Morvan           | <i>Tinel's sign</i>              | Signe de Tinel               |
| <i>Müller's fibres</i>           | Fibres de Müller           | <i>Todd's paralysis</i>          | Paralysie de Todd            |
| <i>Murphy's method</i>           | Méthode de Murphy          | <i>Tomes' granular layer</i>     | Couche granulaire de Tomes   |
| <i>Nägele's pelvis</i>           | Bassin de Nägele           | <i>Trantas' dots</i>             | Granules de Trantas          |
| <i>Negri's bodies</i>            | Corps de Negri             | <i>Traube's semilunar space</i>  | Espace semilunaire de Traube |
| <i>Nelaton's catheter</i>        | Cathéter de Nélaton        | <i>Treitz's hernia</i>           | Hernie de Treitz             |
| <i>Nettleship's disease</i>      | Maladie de Nettleship      | <i>Tuffier's operation</i>       | Opération de Tuffier         |
| <i>Neumann's sheath</i>          | Gaine de Neumann           | <i>Tyndall phenomenon</i>        | Phénomène de Tyndall         |
| <i>Nissl's degeneration</i>      | Dégénérescence de Nissl    | <i>Uskow's pillars</i>           | Piliers d'Uskow              |
| <i>Obermeier's spirillum</i>     | Spirochète d'Obermeier     | <i>Valleix's points</i>          | Points de Valleix            |
| <i>Opitz's syndrome</i>          | Syndrome d'Opitz           | <i>Vaquez's disease</i>          | Maladie de Vaquez            |
| <i>Osler's nodule</i>            | Nodule d'Osler             | <i>Verga's ventricle</i>         | Ventricule de Verga          |
| <i>Paget's disease</i>           | Maladie de Paget           | <i>Vicq d'Azyr's band</i>        | Ruban de Vicq d'Azyr         |
| <i>Parrot's pseudoparalysis</i>  | Pseudoparalysie de Parrot  | <i>Vieussens' annulus</i>        | Anneau de Vieussens          |
| <i>Parinaud's conjunctivitis</i> | Conjonctivite de Parinaud  | <i>Virchow's cells</i>           | Cellules de Virchow          |
| <i>Peyer's patches</i>           | Plaques de Peyer           | <i>Volkman's deformity</i>       | Différentiel de Volkman      |
| <i>Pfeiffer's bacillus</i>       | Bacille de Pfeiffer        | <i>Walther's ducts</i>           | Canaux de Walther            |
| <i>Pick's syndrome</i>           | Syndrome de Pick           | <i>Wegener's granulomatosis</i>  | Granulomatose de Wegener     |
| <i>Purkinje's cells</i>          | Cellules de Purkinje       | <i>Werlhof's disease</i>         | Maladie de Werlhof           |
| <i>Queckenstedt's signe</i>      | Signe de Queckenstedt      | <i>Wernicke's aphasia</i>        | Aphasie de Wernicke          |
| <i>Ranvier's constriction</i>    | Étranglement de Ranvier    | <i>Wharton's duct</i>            | Canal de Wharton             |
| <i>Reissner's membrane</i>       | Membrane de Reissner       | <i>Whipple's disease</i>         | Maladie de Whipple           |
| <i>Remak's ganglion</i>          | Ganglion de Remak          | <i>Willard's lupus</i>           | Lupus de Willard             |
| <i>Reverdin's graft</i>          | Grefe de Reverdin          | <i>Willis' cords</i>             | Cordes de Willis             |
| <i>Ridley's sinus</i>            | Sinus de Ridley            | <i>Woillez's disease</i>         | Maladie de Woillez           |
| <i>Riedel's lobe</i>             | Lobe de Riedel             | <i>Wrisberg's ganglion</i>       | Ganglion de Wrisberg         |
| <i>Rieux's hernia</i>            | Hernie de Rieux            | <i>Young's syndrome</i>          | Syndrome de Young            |
| <i>Robert's pelvis</i>           | Bassin de Robert           | <i>Zaglas' ligament</i>          | Ligament de Zaglas           |
| <i>Romberg's sign</i>            | Signe de Romberg           | <i>Zinn's circle</i>             | Cercle de Zinn               |
| <i>Rosenmüller's fossa</i>       | Fossette de Rosenmüller    | <i>Zuckerkind's gland</i>        | Glande de Zuckerkind         |
| <i>Rous' sarcoma</i>             | Sarcome de Rous            |                                  |                              |

### 1.1.2 Formes composées

Les éponymes composés sont généralement du type éponyme + éponyme sans la marque du génitif.

|                                           |                                      |
|-------------------------------------------|--------------------------------------|
| <i>Albright-McCune-Sternberg syndrome</i> | Syndrome d'Albright-McCune-Sternberg |
| <i>Aschheim-Zondek test</i>               | Test d'Aschheim-Zondek               |
| <i>Brill-Symmers disease</i>              | Maladie de Brill-Symmers             |
| <i>Busse-Buschke disease</i>              | Maladie de Busse-Buschke             |
| <i>Calmette-Guérin bacillus</i>           | Bacille de Calmette-Guérin           |
| <i>Charcot-Leyden crystals</i>            | Cristaux de Charcot-Leyden           |
| <i>Charcot-Weits-Barber syndrome</i>      | Syndrome de Charcot-Weits-Barber     |
| <i>Cheyne-Stokes respiration</i>          | Respiration de Cheyne-Stokes         |
| <i>Cruveilhier-Baumgarten cirrhosis</i>   | Cirrhose de Cruveilhier-Baumgarten   |
| <i>Déjerine-Roussy syndrome</i>           | Syndrome de Déjerine-Roussy          |
| <i>Déjerine-Sottas disease</i>            | Maladie de Déjerine-Sottas           |
| <i>Déjerine-Thomas syndrome</i>           | Syndrome de Déjerine-Thomas          |
| <i>Ehlers-Danlos disease</i>              | Maladie d'Ehlers-Danlos              |
| <i>Féréol-Graux ocular palsy</i>          | Paralysie oculaire de Féréol-Graux   |
| <i>Fanconi-Patrassi syndrome</i>          | Syndrome de Fanconi-Patrassi         |
| <i>Foix-Alajouanine syndrome</i>          | Syndrome de Foix-Alajouanine         |
| <i>Guillain-Barré syndrome</i>            | Syndrome de Guillain-Barré           |
| <i>Heine-Medin disease</i>                | Maladie de Heine-Medin               |
| <i>Jaffe-Liechtenstein disease</i>        | Maladie de Jaffe-Liechtenstein       |
| <i>Kashin-Beck disease</i>                | Maladie de Kashin-Beck               |
| <i>Key-Retzius foramen</i>                | Trou de Key-Retzius                  |
| <i>Koch-Weeks bacillus</i>                | Bacille de Koch-Weeks                |
| <i>Läwen-Roth syndrome</i>                | Syndrome de Läwen-Roth               |
| <i>Lutz-Splendon-Almeida disease</i>      | Maladie de Lutz-Splendon-Almeida     |
| <i>MacClure-Aldrich test</i>              | Test de MacClure-Aldrich             |
| <i>Marchiafava-Bignami disease</i>        | Maladie de Marchiafava-Bignami       |
| <i>Merzbacher-Pelizaus disease</i>        | Maladie de Merzbacher-Pelizaeus      |
| <i>Osler-Vaquez disease</i>               | Maladie d'Osler-Vaquez               |
| <i>Raymond-Cesnan syndrome</i>            | Syndrome de Raymond-Cesnan           |
| <i>Riley-Day syndrome</i>                 | Syndrome de Riley-Day                |
| <i>Riva-Rocci sphygmomanometer</i>        | Sphygmomanomètre de Riva-Rocci       |
| <i>Roussy-Levy disease</i>                | Maladie de Roussy-Levy               |
| <i>Senear-Usher disease</i>               | Maladie de Senear-Usher              |
| <i>Silvestrini-Corda syndrome</i>         | Syndrome de Silvestrini-Corda        |
| <i>Schultz-Charlton phenomenon</i>        | Phénomène de Schultz-Charlton        |
| <i>Spiegler-Fendt sarcoïd</i>             | Sarcoïde de Spiegler-Fendt           |
| <i>Sulzberger-Garbe disease</i>           | Maladie de Sulzberger-Garbe          |
| <i>Urbach-Wiethe disease</i>              | Maladie d'Urbach-Wiethe              |
| <i>Virchow-Robin space</i>                | Espace de Virchow-Robin              |
| <i>Vogt-Koyanagi syndrome</i>             | Syndrome de Vogt-Koyanagi            |
| <i>Waterhouse-Friderichsen syndrome</i>   | Syndrome de Waterhouse-Friderichsen  |
| <i>Ziehen-Oppenheim disease</i>           | Maladie de Ziehen-Oppenheim          |

Il existe cependant des exceptions à ce schéma, où l'association éponymique prend la marque du génitif :

|                                  |                           |
|----------------------------------|---------------------------|
| <i>André-Thomas' sign</i>        | Signe d'André-Thomas      |
| <i>Brown-Séquard's paralysis</i> | Syndrome de Brown-Séquard |

*Gombault-Philippe's triangle*  
*Klippel-Feil's syndrome*  
*Pfaundler-Hurler's disease*  
*Strümpell-Westphal's syndrome*

Faisceau de Gombault et Philippe  
 syndrome de Klippel-Feil  
 Syndrome de Pfaundler-Hurler  
 Syndrome de Westphal-Strümpell

## 1.2 ÉPONYMES ANGLAIS CONSTRUITS AVEC LE GÉNITIF FRANÇAIS

À côté de la construction éponymique classique avec 's, l'anglais présente un certain nombre de termes formés sur le modèle du génitif français au moyen de *of*. Ceci ne signifie toutefois pas que les éponymes rencontrés dans les exemples de ce type ne puissent en d'autres occasions suivre la construction classique.

*Nodules of Arantius*  
*Fatty ball of Bichat*  
*Column of Burdach*  
*Canal of Corti*  
*Ducts of Cuvier*  
*Arcuate line of Douglas*  
*Tetralogy of Fallot*  
*Pyramids of Ferrein*  
*Column of Gowers*  
*Rods of Heidenhain*  
*Sheath of Henle*  
*Antrum of Highmore*  
*Muscle of Horner*  
*Nerve of Jacobson*  
*Node of Keith and Flack*  
*Islands of Langerhans*  
*Body of Luys*  
*Pyramid of Malpighi*  
*Fissure of Monro*  
*Columns of Morgagni*  
*Cistern of Pecquet*  
*Island of Reil*  
*Fibres of Remak*  
*Fissure of Rolando*  
*Organs of Ruffini*  
*Uncinate fasciculus of Russell*  
*Tubercle of Santorini*  
*System of Sappey*  
*Sheath of Schwann*  
*Fleace of Stilling*  
*Aqueduct of Sylvius*  
*Muscle of Treitz*  
*Sinus of Valsalva*  
*Ampulla of Vater*  
*Stars of Verheyen*  
*Foramen of Vesalius*  
*Bundle of Vicq d'Azyr*  
*Ansa of Vieussens*  
*Foramen of Winslow*  
*Canal of Wirsung*

Nodules d'Arantius  
 Boule graisseuse de Bichat  
 Faisceau de Burdach  
 Tunnel de Corti  
 Sinus de Cuvier  
 Arcade de Douglas  
 Pyramides de Fallot  
 Pyramides de Ferrein  
 Faisceau de Gowers  
 Bâtonnets de Heidenhain  
 Gaine de Henle  
 Antre de Highmore  
 Muscle de Horner  
 Nerf de Jacobson  
 Nœud de Keith et Flack  
 Îlots de Langerhans  
 Corps de Luys  
 Pyramide de Malpighi  
 Sillon de Monro  
 Colonnes de Morgagni  
 Citerne de Pecquet  
 Insula de Reil  
 Fibres de Remak  
 Scissure de Rolando  
 Organes de Ruffini  
 Faisceau en crochet de Russell  
 Tubercule de Santorini  
 Système de Sappey  
 Gaine de Schwann  
 Lacis de Stilling  
 Aqueduc de Sylvius  
 Muscle de Treitz  
 Sinus de Valsalva  
 Ampoule de Vater  
 Étoiles de Verheyen  
 Trou de Vésale  
 Faisceau de Vicq d'Azyr  
 Anse de Vieussens  
 Hiatus de Winslow  
 Canal de Wirsung

*Glands of Zeis*  
*Organs of Zuckerkandl*

Glandes de Zeis  
 Organes de Zuckerkandl

#### ÉPONYMES PRÉCÉDÉS D'UN PRÉNOM OU D'INITIALES

##### 1.3.1 Dans les deux langues

*C. Vogt's syndrome*  
*S.A.K. Wilson's disease*  
*W.J.E. Wilson's disease*

Syndrome de C. et O. Vogt  
 Maladie de S.A.K. Wilson  
 Maladie de W.J.E. Wilson

##### 1.3.2 En anglais seulement

*Ch. Abadie's sign*  
*J. Abadie's sign*  
*S. Fothergill's neuralgia*  
*Austin Flint's murmur*

Signe d'Abadie  
 Signe d'Abadie du tabès  
 Maladie de Fothergill  
 Signe de Flint

##### 1.3.3 En français seulement

*Nerve of Bell*  
*Guérin's fracture*  
*Petit's ligament*  
*Duverney's gland*  
*Hunt's neuralgia*  
*Müller's sign*

Nerf de Ch. Bell  
 Fracture d'A. Guérin  
 Ligament de J.L. Petit  
 Glande de Joseph du Verney  
 Névralgie de Ramsey Hunt  
 Signe de Friedrich von Müller

#### 1.4 ÉPONYMES ÉTOFFÉS D'UNE PRÉCISION COMPLÉMENTAIRE

Dans de très nombreux cas, le déterminé de l'éponyme est étoffé d'une précision anatomique, morphologique ou autre.

##### 1.4.1 Formes simples

###### 1.4.1.1 Précision complémentaire en anglais

*Barré's pyramidal sign*  
*Cooper's suspensory ligament*  
*Döhle's inclusion bodies*  
*Farre's white line*  
*Löwenthal's marginal bundle*  
*Mangoldt's epithelial grafting*  
*Marshall's oblique vein*  
*Nunn's gorged corpuscles*  
*Sattler's elastic layer*  
*Schmorl's necrosis bacillus*  
*Stahli's pigment line*  
*Sternberg's giant cells*  
*Trousseau's meningitic streak*

Signe de Barré  
 Ligament de Cooper  
 Inclusions de Döhle  
 Ligne de Farre  
 Faisceau de Löwenthal  
 Greffe de Mangoldt  
 Veine de Marshall  
 Corpuscules de Nunn  
 Couche de Sattler  
 Bacille de Schmorl  
 Ligne de Stahli  
 Cellules de Sternberg  
 Raie de Trousseau

À l'occasion, le terme éponymique est construit avec le génitif français :

*Auditory teeth of Huschke*  
*Comma tract of Schultze*

Dents de Huschke  
 Virgule de Schultze

## 1.4.1.2 Précision complémentaire en français

|                                |                                         |
|--------------------------------|-----------------------------------------|
| <i>Arnold's nerve</i>          | Nerf jugulaire d'Arnold                 |
| <i>Béclard's nucleus</i>       | Noyau d'ossification de Béclard         |
| <i>Bichat's canal</i>          | Canal arachnoïdien de Bichat            |
| <i>Boyer's bursa</i>           | Bourse séreuse de Boyer                 |
| <i>Bruch's layer</i>           | Lame vitrée de Bruch                    |
| <i>Caldani's ligament</i>      | Ligament bicorne de Caldani             |
| <i>Castellani's bronchitis</i> | Bronchite sanglante de Castellani       |
| <i>Denucé's ligament</i>       | Ligament carré de Denucé                |
| <i>Forel's commissure</i>      | Commissure sous-optique de Forel        |
| <i>Gerdy's fontanel</i>        | Fontanelle sagittale de Gerdy           |
| <i>Gillie's graft</i>          | Lambeau tubulé de Gillie                |
| <i>Goll's tract</i>            | Faisceau grêle de Goll                  |
| <i>Haller's plexus</i>         | Plexus laryngé de Haller                |
| <i>Harris' band</i>            | Bride péritonéale de Harris             |
| <i>Hebra's eczema</i>          | Eczéma marginé de Hebra                 |
| <i>Henle's gland</i>           | Glande tubuleuse de Henle               |
| <i>Herxheimer's fibres</i>     | Fibres spiralées de Herxheimer          |
| <i>Jacobson's retinitis</i>    | Rétinite syphilitique de Jacobson       |
| <i>Knapp's streaks</i>         | Stries angioïdes de Knapp               |
| <i>Laennec's infarctus</i>     | Infarctus hémoptoïque de Laennec        |
| <i>Langerhans' cells</i>       | Cellules épidermiques de Langerhans     |
| <i>Luschke's ligament</i>      | Ligament sterno-péricardique de Luschke |
| <i>Meynert's cells</i>         | Cellules pyramidales de Meynert         |
| <i>Monaldi's drainage</i>      | Drainage intracavitaire de Monaldi      |
| <i>Mondanesi's reflex</i>      | Réflexe facial de Mondanesi             |
| <i>Paget's cells</i>           | Cellules dyskératosiques de Paget       |
| <i>Perlia's nucleus</i>        | Centre oculomoteur de Perlia            |
| <i>Pick cell</i>               | Cellule spumeuse de Pick                |
| <i>Riedel's disease</i>        | Maladie ligneuse de Riedel              |
| <i>Rose's tetanus</i>          | Tétanos céphalique de Rose              |
| <i>Rosenthal's canal</i>       | Canal spinal de Rosenthal               |
| <i>Sonne's dysentery</i>       | Dysenterie bacillaire de Sonne          |
| <i>Staderini's nucleus</i>     | Noyau intercalaire de Staderini         |
| <i>Tenon's space</i>           | Espace intervaginal de Tenon            |
| <i>Treitz's arch</i>           | Arc vasculaire de Treitz                |
| <i>Vieussens' veins</i>        | Veines innominées de Vieussens          |
| <i>Volkman's contracture</i>   | Rétraction ischémique de Volkmann       |
| <i>Weinbrecht's cord</i>       | Corde ligamenteuse de Weinbrecht        |
| <i>Welander's ulcer</i>        | Ulcère vénéroïde de Welander            |
| <i>Wrisberg's ansa</i>         | Anse mémorable de Wrisberg              |

De telles constructions se rencontrent aussi, quoique beaucoup plus rarement, à partir d'éponymes adjectivés ou construits avec un génitif français :

|                               |                                |
|-------------------------------|--------------------------------|
| <i>Pacchionian foramen</i>    | Foramen ovale de Pacchioni     |
| <i>Canal of Arantius</i>      | Canal veineux d'Arantius       |
| <i>Radiation of Gratiolet</i> | Radiation optique de Gratiolet |

### 1.4.2 Formes composées

#### 1.4.2.1 Précision complémentaire en anglais

*Argyll-Robinson pupil sign*

Signe d'Argyll-Robinson

#### 1.4.2.2 Précision complémentaire en français

*Darier-Roussy sarcoid*

Sarcoïde hypodermique de Darier-Roussy

*Klebs-Löffler bacillus*

Bacille diphtérique de Klebs-Löffler

*Fiessinger-Leroy syndrome*

Syndrome conjonctivo-uréthro-synovial de  
Fiessinger-Leroy

### 1.5 DÉTERMINÉ DIFFÉRENT DANS LES DEUX LANGUES

Dans de nombreux termes, le même éponyme accompagne un déterminé différent.

#### 1.5.1 Formes simples

Parfois, la différence est minime :

*Arnaud's syndrome*

Maladie d'Arnaud

*Behr's disease*

Syndrome de Behr

*Haglund's disease*

Syndrome de Haglund

*Heerfordt's disease*

Syndrome de Heerfordt

*Kocher's method*

Procédé de Kocher

*Marfan's method*

Procédé de Marfan

*Gordon's reflex*

Signe de Gordon

*Schaeffer's reflex*

Signe de Schaeffer

*Pietrowski's sign*

Phénomène de Pietrowski

*Prevost's sign*

Phénomène de Prévost

*Strümpell's sign*

Phénomène de Strümpell

*Tournay's sign*

Phénomène de Tournay

Dans la plupart des cas, cependant, les déterminés diffèrent de manière beaucoup plus sensible :

*Babes' tubercle*

Nodule de Babes

*Bochdalek's muscle*

Fibres triticéoglosses de Bochdalek

*Bouvereret's ulcer*

Angine de Bouveret

*Brodie's pain*

Névralgie articulaire de Brodie

*Bruch's glands*

Plaques de Bruch

*Burton's line*

Liseré de Burton

*Corrigan's sign*

Pouls de Corrigan

*Déjerine's bulbar*

Syndrome interolivaire de Déjerine

*Doyère's eminence*

Plaque motrice de Doyère

*Durozier's murmur*

Double souffle de Durozier

*Galen's anastomosis*

Anse nerveuse de Galien

*Gruber's fossa*

Cul-de-sac de Gruber

*Guérin's sinus*

Cul-de-sac de Guérin

*Hunter's glossitis*

Langue de Hunter

*Kirschner's apparatus*

Broche de Kirschner

*Krukenberg's arm, hand*

Moignon de Krukenberg

*Kussmaul's respiration*

Rythme de Kussmaul

|                                 |                                      |
|---------------------------------|--------------------------------------|
| <i>Lieutaud's triangle</i>      | Trigone de Lieutaud                  |
| <i>Luschka's crypts</i>         | Glandes de Luschka                   |
| <i>Maurer's dots, stippling</i> | Granulations de Maurer               |
| <i>Merkel's filtrum</i>         | Fossette centrale de Merkel          |
| <i>Miescher's corpuscles</i>    | Tubes de Miescher                    |
| <i>Petri dish</i>               | Boîte de Pétri                       |
| <i>Pflüger's tubes</i>          | Cordons de Pflüger                   |
| <i>Pick's vision</i>            | Hallucination visuelle de Pick       |
| <i>Purkinje's fibres</i>        | Réseau de Purkinje                   |
| <i>Quincke's sign</i>           | Pouls de Quincke                     |
| <i>Rathke's columns</i>         | Poutrelles de Rathke                 |
| <i>Retzius' space</i>           | Cavité de Retzius                    |
| <i>Sakel's method</i>           | Cure de Sakel                        |
| <i>Schleich's anesthetic</i>    | Mélange de Schleich                  |
| <i>Theile's canal</i>           | Sinus transverse de Theile           |
| <i>Traube's phenomenon</i>      | Double ton de Traube                 |
| <i>Vincent's gingivitis</i>     | Angine ulcéro-membraneuse de Vincent |
| <i>Wreden's sign</i>            | Épreuve de Wreden                    |
| <i>Zinn's ligament</i>          | Anneau de Zinn                       |
| <i>Zuckerkindl's body</i>       | Organe de Zuckerkindl                |

Quelques éponymes anglais construits avec le génitif français présentent la même particularité :

|                                   |                               |
|-----------------------------------|-------------------------------|
| <i>Ossicles of Bertin</i>         | Cornets de Bertin             |
| <i>Fissure of Bichat</i>          | Grande fente de Bichat        |
| <i>Side fibril of Golgi</i>       | Réseau de Golgi               |
| <i>Fissure of Rolando</i>         | Scissure de Rolando           |
| <i>Body of Rosenmüller</i>        | Organe de Rosenmüller         |
| <i>Brushes of Ruffini</i>         | Corpuscules de Ruffini        |
| <i>Recess, space of Tröltzsch</i> | Poche antérieure de Tröltzsch |

### 1.5.2 Formes composées

Comme dans les formes simples, la différence peut ne porter que sur des nuances :

|                                    |                               |
|------------------------------------|-------------------------------|
| <i>Conradi-Hünemann syndrome</i>   | Maladie de Conradi-Hünemann   |
| <i>Hallervorden-Spatz syndrome</i> | Maladie de Hallervorden-Spatz |
| <i>Hanot-Chauffard syndrome</i>    | Maladie de Hanot-Chauffard    |
| <i>Posada-Wernicke syndrome</i>    | Maladie de Posada-Wernicke    |

Mais, souvent, la substitution est plus importante :

|                                    |                                          |
|------------------------------------|------------------------------------------|
| <i>Aran-Duchenne atrophy</i>       | Amyotrophie d'Aran-Duchenne              |
| <i>Arnold-Chiari deformity</i>     | Syndrome d'Arnold-Chiari                 |
| <i>Charcot-Marie-Tooth atrophy</i> | Amyotrophie de Charcot-Marie-Tooth       |
| <i>Duchenne-Erb paralysis</i>      | Syndrome de Duchenne-Erb                 |
| <i>Kaes-Bechterew layer</i>        | Stries de Kaes-Bechterew                 |
| <i>Landouzy-Déjerine dystrophy</i> | Atrophie musculaire de Landouzy-Déjerine |
| <i>Preisiz-Nocard bacillus</i>     | Corynebacterium de Preisiz-Nocard        |
| <i>Werdnig-Hoffmann paralysis</i>  | Amyotrophie de Werdnig-Hoffmann          |
| <i>Westphal-Piltz phenomenon</i>   | Réflexe de Westphal-Piltz                |

## 1.6 ADJECTIVATION DE L'ÉPONYME

L'éponyme peut se trouver adjectivé dans les deux langues ou dans l'une d'elles seulement.

### 1.6.1 Adjectivation en anglais et en français

|                               |                                                           |
|-------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| <i>Basedowified goiter</i>    | Goitre basedowifiant                                      |
| <i>Brownian movement</i>      | Mouvement brownien                                        |
| <i>Hippocratic face</i>       | Faciès hippocratique                                      |
| <i>Jacksonian epilepsy</i>    | Épilepsie Bravais-Jacksonienne, épilepsie<br>bravaisienne |
| <i>Rolandic region</i>        | Région rolandique                                         |
| <i>Sylvian vein</i>           | Veine sylvienne                                           |
| <i>Vidain plexus</i>          | Rameaux du nerf vidien                                    |
| <i>Wallerian degeneration</i> | Dégénérescence wallérienne                                |
| <i>Wormian bones</i>          | Os wormiens                                               |

### 1.6.2 Adjectivation en anglais seulement

#### 1.6.2.1 Avec maintien de l'éponyme en français

|                               |                         |
|-------------------------------|-------------------------|
| <i>Darwinian tubercle</i>     | Tubercule de Darwin     |
| <i>Eustachian tube</i>        | Trompe d'Eustache       |
| <i>Fallopian aqueduct</i>     | Aqueduc de Fallope      |
| <i>Gasserian ganglion</i>     | Ganglion de Gasser      |
| <i>Graafian follicle</i>      | Follicule de Graaf      |
| <i>Haversian glands</i>       | Glandes de Havers       |
| <i>Malpighian corpuscles</i>  | Corpuscules de Malpighi |
| <i>Meibomian glands</i>       | Glandes de Meibomius    |
| <i>Müllerian duct</i>         | Canal de Müller         |
| <i>Pacchionian depression</i> | Fossette de Pacchioni   |
| <i>Schneiderian membrane</i>  | Membrane de Schneider   |
| <i>Spigelian lobe</i>         | Lobe de Spiegel         |
| <i>Thebesian veins</i>        | Veines de Thébésius     |
| <i>Wolffian body</i>          | Corps de Wolff          |

#### 1.6.2.2 Avec disparition de l'éponyme en français

|                                 |                             |
|---------------------------------|-----------------------------|
| <i>Eberthian strumitis</i>      | Thyroïdite typhique         |
| <i>Eustachian catheter</i>      | Sonde tubaire               |
| <i>Eustachian muscle</i>        | Muscle de marteau           |
| <i>Fallopian pregnancy</i>      | Grossesse tubaire           |
| <i>Hunterian chancre</i>        | Chancre induré              |
| <i>Langerhansian adenoma</i>    | Insulome                    |
| <i>Meibomian cyst</i>           | Chalazion                   |
| <i>Tagliacotian rhynoplasty</i> | Rhinoplastie à l'italienne  |
| <i>Vesalian bone</i>            | Sésamoïde du jumeau externe |
| <i>Zeisian sty</i>              | Orgelet marginal            |

### 1.6.3 Adjectivation en français seulement

|                               |                     |
|-------------------------------|---------------------|
| <i>Achilles' reflex</i>       | Réflexe achilléen   |
| <i>Addison-Biermer anemia</i> | Anémie biermérienne |

|                                      |                          |
|--------------------------------------|--------------------------|
| <i>Bright's granulations</i>         | Granulations brightiques |
| <i>Korsakoff's contact potencies</i> | Dilutions korsakoviennes |
| <i>Nougaret night blindness</i>      | Héméralopie nougarienne  |
| <i>Paget's disease</i>               | Ostéose pagétique        |
| <i>Parkinson's facies</i>            | Faciès parkinsonien      |
| <i>Pott's paraplegia</i>             | Paraplégie pottique      |

Plus rarement, l'éponyme disparaît en anglais :

|                              |                          |
|------------------------------|--------------------------|
| <i>Pretibial myxedema</i>    | Dermopathie basedowienne |
| <i>Trigeminal impression</i> | Fossette gassérienne     |

### 1.7 SUBSTANTIVATION DE L'ÉPONYME

#### 1.7.1 Substantivation en anglais et en français

|                           |                     |
|---------------------------|---------------------|
| <i>Bartholinitis</i>      | Batholinite         |
| <i>Brightism</i>          | Brightisme          |
| <i>Brucellosis</i>        | Brucellose          |
| <i>Buckytherapy</i>       | Buckythérapie       |
| <i>Cowperitis</i>         | Cowpérite           |
| <i>Curietherapy</i>       | Curiéthérapie       |
| <i>D'Arsonvalization</i>  | D'Arsonvalisation   |
| <i>Descemetocoele</i>     | Descémétocèle       |
| <i>Douglasitis</i>        | Douglassite         |
| <i>Faradization</i>       | Faradisation        |
| <i>Leishmaniosis</i>      | Leishmaniose        |
| <i>Meibomitis</i>         | Meibomite           |
| <i>Nocardiosis</i>        | Nocardiose          |
| <i>Parkinsonism</i>       | Parkinsonisme       |
| <i>Quenuthoracoplasty</i> | Quénuthoracoplastie |
| <i>Schwannoma</i>         | Schwannome          |
| <i>Teslaization</i>       | D'Arsonvalisation   |
| <i>Tysonitis</i>          | Tysonite            |

Parfois, l'éponyme substantivé est doublé en anglais d'une forme adjectivée ou d'un génitif :

|                             |              |
|-----------------------------|--------------|
| <i>Bartholinian abscess</i> | Bartholinite |
| <i>Bright's disease</i>     | Brightisme   |

#### 1.7.2 Substantivation en anglais seulement

|                        |                                    |
|------------------------|------------------------------------|
| <i>Esmarch</i>         | Bande d'Esmarch                    |
| <i>Franklinization</i> | Bain statique                      |
| <i>Heurteloup</i>      | Sangsue artificielle de Heurteloup |
| <i>Kupferoma</i>       | Endothéliome kupfférien            |
| <i>Poltizerization</i> | Méthode de Politzer                |
| <i>Wucheriasis</i>     | Filariose à Wuchereria             |

#### 1.7.3 Substantivation en français seulement

|                             |             |
|-----------------------------|-------------|
| <i>Basedowiform disease</i> | Basedowisme |
| <i>Béniqué's sound</i>      | Béniqué     |

*Curschmann's disease*

Glissonite

Il arrive même que l'éponyme disparaisse en anglais :

*Radium implantation*

Curiepuncture

## 2. ÉPONYMES DIFFÉRENTS DANS LES DEUX LANGUES

Dans un grand nombre de cas, les éponymes anglais et français ne se superposent pas. Les différences qui en résultent peuvent prendre des formes très variées.

### 2.1 L'ÉPONYME ANGLAIS EST ENCORE PRÉSENT EN FRANÇAIS

#### 2.1.1 En association avec un autre éponyme

|                               |                                    |
|-------------------------------|------------------------------------|
| <i>Bergmann's cells</i>       | Cellules de Golgi-Bergmann         |
| <i>Bruhl's disease</i>        | Maladie de Debove-Bruhl            |
| <i>Caffey's disease</i>       | Syndrome de Caffey-Smith           |
| <i>Colles' fracture</i>       | Fracture de Pouteau-Colles         |
| <i>Dolérís' operation</i>     | Opération de Beck-Dolérís          |
| <i>Dressler's disease</i>     | Maladie de Dressler-Harley         |
| <i>Dühring's disease</i>      | Maladie de Dühring-Brocq           |
| <i>Fahr-Volhard disease</i>   | Maladie de Keith-Fahr-Volhard      |
| <i>Fröhlich's disease</i>     | Syndrome de Babinski-Fröhlich      |
| <i>Gilbert's disease</i>      | Syndrome de Gilbert-Lereboullet    |
| <i>Graham-Little syndrome</i> | Syndrome de Lassueur-Graham-Little |
| <i>Gruby's disease</i>        | Maladie de Gruby-Sabouraud         |
| <i>Hürthle cell tumor</i>     | Tumeur de Baber-Hürthle            |
| <i>Köhler's disease</i>       | Maladie de Köhler-Stieda           |
| <i>Krabbe's disease</i>       | Syndrome de Christensen-Krabbe     |
| <i>Lederer's anemia</i>       | Maladie de Lederer-Brill           |
| <i>Nonne's syndrome</i>       | Syndrome de Nonne-Marie            |
| <i>Shiga's bacillus</i>       | Bacille de Shiga-Kruse             |
| <i>Still's disease</i>        | Maladie de Chauffard-Still         |
| <i>Türck's bundle</i>         | Faisceau de Türck-Meynert          |
| <i>Turner's syndrome</i>      | Syndrome de Turner-Albright        |
| <i>Unverricht's disease</i>   | Syndrome d'Unverricht-Lundborg     |
| <i>Van Neck's disease</i>     | Maladie de Van Neck-Odelberg       |
| <i>Weil's disease</i>         | Maladie de Mathieu-Weil            |
| <i>Werner's syndrome</i>      | Syndrome de Werner-Rothmund        |
| <i>Winckel's disease</i>      | Maladie de Charrin-Winckel         |

#### 2.1.2 Par réduction d'une telle association

|                                      |                            |
|--------------------------------------|----------------------------|
| <i>Aberhalden-Fanconi syndrome</i>   | Syndrome de Fanconi        |
| <i>Baldy-Webster operation</i>       | Opération de Baldy         |
| <i>Clérambault-Kandinsky complex</i> | Syndrome de Clérambault    |
| <i>Ehrlich-Heinz granules</i>        | Corpuscules de Heinz       |
| <i>Itard-Cholewa sign</i>            | Signe d'Itard              |
| <i>Laurence-Moon-Biedl syndrome</i>  | Syndrome de Laurence-Biedl |
| <i>Lhermitte-McAlpine syndrome</i>   | Syndrome de Lhermitte      |
| <i>Monro-Richter line</i>            | Ligne de Monro             |
| <i>Ollier-Thiersch graft</i>         | Greffes de Thiersch        |
| <i>Putnam-Dana syndrome</i>          | Maladie de Putnam          |

*Quénu-Mayo operation*

Opération de Quénu

*Sucquet-Hoyer canals*

Canaux de Sucquet

*Taussig-Bing syndrome*

Syndrome de Taussig

**2.1.3 En combinaison variable avec d'autres éponymes***Aberhalden-Franconi syndrome, Lignac-Fantoni syndrome*

Syndrome de Toni-Franconi

*Bloch-Sulzberger disease*

Dermatose pigmentaire de Siemens-Bloch

*Calvé-Perthes disease, Legg-Calvé disease*

Maladie de Perthes-Calvé-Legg, maladie de Waldenström-Perthes

*Fede's disease, Riga-Fede disease*

Maladie de Cardarelli-Fede-Riga

*Larsen's disease, Larsen-Johansson disease*

Maladie de Sven-Johansson-Sindig-Larsen

*Lichtheim's disease,*

Syndrome de Lichtheim-Dana

*Putnam-Dana syndrome***2.2 L'ÉPONYME ANGLAIS EST SUBSTITUÉ EN FRANÇAIS***Auspitz's dermatosis*

Maladie d'Alibert-Bazin

*Babcock's operation*

Opération de Fredet

*Bateman's disease*

Acné varioliforme de Bazin, epithelioma contagiosum de Neisser

*Bigelow's septum*

Éperon de Merkel, lame osseuse sous-trochantérienne de Rodet

*Bruce's bundle*

Zone de Westphal

*Brugsch's disease, Timme's syndrome*

Microsomie de Pahon

*Carman's sign*

Signe du ménisque de Guéret et Lambling

*Cavaré's disease*

Maladie de Westphal

*Deiters' phalangeal cells*

Cellules de soutien de l'organe de Corti

*Devergie's disease*

Lichen rubert acuminatus Kaposi

*Isthmus of the Fallopian tubes*

Isthme de Barkow

*J. Fothergill's disease*

Angine d'Henoch

*Guérin-Stern syndrome*

Poupées de bois de Rocher

*His' canal*

Canal de Bochdalek

*Kussmaul's aphasia*

Syndrome de Worster-Draught-Allen

*Michon's eosinophilic granuloma*

Granulome histiocyttaire de Schajowicz et Polak

*Morgagnian caruncle*

Barrière de Mercier

*Pel-Ebstein pyrexia*

Forme pyrétique à rechute de la maladie de Hodgkin

*Pott's asthma*

Asthme thymique de Koop

*Retzius' fibres*

Filaments des cellules de Deiters

*Rosenmüller's gland*

Ganglion de Cloquet

*Rossbach's disease*

Gastroxie de Lépine

*Rovighi's sign*

Signe de Recamier

*Rust's disease*

Mal de Pott sous-occipital

*Schüller's glands*

Diverticules du canal de Gartner

*Siemens' syndrome*

Syndrome de Jacquet

*Smith's fracture, reverse Colles' fracture*

Fracture de Goyrand

*Stühmer's disease*

Balanite profonde interstitielle de Tournier

*Wagstaffe's fracture*

Fracture malléolaire externe de Lefort

### 2.3 ÉPONYMES SUPPLÉMENTAIRES

Il n'est pas rare de voir une notion anatomique, physiologique, pathologique ou autre désignée par plusieurs éponymes, lesquels ne se superposent pas nécessairement dans les deux langues. L'anglais surtout recourt souvent à cette synonymie éponymique.

#### 2.3.1 Éponymes supplémentaires en anglais

|                                                                                        |                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
| <i>Achalme's bacillus/Welch's bacillus</i>                                             | Bacille d'Achalme              |
| <i>Amici's disk/Dobie's line, Krausse's membrane</i>                                   | Strie d'Amici                  |
| <i>Aran's green cancer/Balfour's disease</i>                                           | Cancer vert d'Aran             |
| <i>Aran-Duchenne atrophy/Cruveilhier's paralysis</i>                                   | Amyotrophie d'Aran-Duchenne    |
| <i>Baelz's disease/Puente's disease</i>                                                | Maladie de Baelz               |
| <i>Bandl's ring/Braun's ring</i>                                                       | Anneau de Bandl                |
| <i>Basedow's disease/Flajani's disease, Graves' disease, Parry's disease</i>           | Maladie de Basedow             |
| <i>Bauhin's valve/valve of Tulpius, valve of Varolius</i>                              | Valvule de Bauhin              |
| <i>Beigl's disease/Chignon's disease</i>                                               | Maladie de Beigl               |
| <i>Bence-Jones albumosuria/Bradshaw's albumosuria</i>                                  | Albumosurie de Bence-Jones     |
| <i>Benedikt's syndrome/Claude's syndrome</i>                                           | Syndrome de Benedikt           |
| <i>Bertin's bone/Wistar's pyramid</i>                                                  | Cornet de Bertin               |
| <i>Bertin's ligament/Bigelow's ligament</i>                                            | Ligament de Bertin             |
| <i>Bjork's syndrome/Cassidy-Scholte syndrome</i>                                       | Syndrome de Bjork              |
| <i>Bouillaud's disease/Beauvais' disease</i>                                           | Maladie de Bouillaud           |
| <i>Bürger's sign/Carel's sign</i>                                                      | Signe de Bürger                |
| <i>Cazenave's lupus/Biette's lupus</i>                                                 | Lupus de Cazenave              |
| <i>Charcot-Leyden crystals/Leyden's crystals, Zenker's crystals</i>                    | Cristaux de Charcot-Leyden     |
| <i>Clarke's column/Gierke's respiratory bundle, Krause's bundle, Stilling's column</i> | Colonne grêle de Clarke        |
| <i>Cloquet's ligament/Haller's habenula</i>                                            | Ligament de Cloquet            |
| <i>Darier's disease/White's disease</i>                                                | Maladie de Darier              |
| <i>Deiter's nucleus/Laurer's nucleus</i>                                               | Noyau de Deiters               |
| <i>Denonvilliers' aponeurosis/ Tyrrell's fascia</i>                                    | Aponévrose de Denonvilliers    |
| <i>Dittrich's plugs/Traube's plugs</i>                                                 | Bouchons de Dittrich           |
| <i>Douglas' fold/Mackenrodt's ligament</i>                                             | Repli de Douglas               |
| <i>Dresbach's anemia/Herrick's anemia</i>                                              | Syndrome de Dresbach           |
| <i>Drysdale's corpuscles/Bennett's small corpuscles</i>                                | Corpuscules de Drysdale        |
| <i>Dupuytren's fracture/Pott's fracture</i>                                            | Fracture de Dupuytren          |
| <i>Hiatus Fallopii/Ferrein's foramen, Tarin's foramen</i>                              | Hiatus de Fallope              |
| <i>Fauchard's disease/Magilot's disease, Rigg's disease</i>                            | Maladie de Fauchard            |
| <i>Flechsig's oval bundle/Bruce's tract</i>                                            | Faisceau de Flechsig           |
| <i>Flexner's bacillus/Strong's bacillus, Hissand-Russell Y bacillus</i>                | Bacille de Flexner             |
| <i>Gianuzzi's crescents/demilunes of Heidenhain</i>                                    | Croissants de Gianuzzi         |
| <i>Grancher's disease/Desnos' disease</i>                                              | Maladie de Grancher            |
| <i>Grandy's corpuscles/Merkel's corpuscles</i>                                         | Corpuscules de Grandy          |
| <i>Gratiolet's bundle/Wernicke's fibres</i>                                            | Radiation optique de Gratiolet |
| <i>Hanot's disease/Todd's cirrhosis</i>                                                | Maladie de Hanot               |
| <i>Hassal's corpuscle/Gierke's corpuscle, Leber's corpuscle</i>                        | Corpuscule de Hassal           |
| <i>Heister's valve/Anussat's valve</i>                                                 | Valvule de Heister             |

|                                                                                               |                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|
| <i>Sheath of Henle/Ruffini's subsidiary sheath of Key and Retzius</i>                         | Gaine de Henle                      |
| <i>Hensen's canal/Reichert's canal</i>                                                        | Canal de Hensen                     |
| <i>Bundle of His/Kent-His bundle, bundle of Stanley-His, Gaskell's bridge</i>                 | Faisceau de His                     |
| <i>Hoffmann's sign/Mayer's reflex</i>                                                         | Signe de Hoffmann                   |
| <i>Kahler's disease/Bozzolo's disease, Huppert's disease</i>                                  | Maladie de Kahler                   |
| <i>Köhler second disease/Freiberg-Köhler disease, Freiberg's infarction, Panner's disease</i> | Deuxième maladie de Köhler          |
| <i>Koplik's sign/Comby's sign, Filatow's spots, Flindt's spots</i>                            | Signe de Koplik                     |
| <i>Laumonier's ganglion/Bock's ganglion</i>                                                   | Ganglion de Laumonier               |
| <i>Leydig's cells/Gley's cells</i>                                                            | Cellules de Leydig                  |
| <i>Lieberkühn's glands/Galeiotti's glands</i>                                                 | Glandes de Lieberkühn               |
| <i>Lissauer's marginal zone/Spitzka's bundle, column of Spitzka-Lissauer</i>                  | Zone marginale de Lissauer          |
| <i>Marie's ataxia/Sanger-Brown ataxia</i>                                                     | Hérédo-ataxie cérébelleuse de Marie |
| <i>Meige's disease/Milroy's disease, Nonne-Milroy Meige syndrome</i>                          | Maladie de Meige                    |
| <i>Meissner's plexus/Remak's plexus</i>                                                       | Plexus de Meissner                  |
| <i>Naboth's ovules/Montgomery's follicles</i>                                                 | Œufs de Naboth                      |
| <i>Nunn's gorges corpuscles/Bennett's large corpuscles</i>                                    | Corpuscules de Nunn                 |
| <i>Lines of Owen/Salter's lines, Schreger's lines</i>                                         | Lignes de Owen                      |
| <i>Paneth's cell/Davidoff's cell</i>                                                          | Cellule de Paneth                   |
| <i>Pirogoff's triangle/Pinaud's triangle</i>                                                  | Triangle de Pirogoff                |
| <i>Plummer-Vinson syndrome/Paterson-Kelly syndrome</i>                                        | Syndrome de Plummer-Vinson          |
| <i>Quincke's edema/Bannister's disease, Milton's edema</i>                                    | Œdème de Quincke                    |
| <i>Reclus' disease/Copper's disease</i>                                                       | Maladie de Reclus                   |
| <i>Reil's sulcus/Burdach's fissure</i>                                                        | Sillon de Reil                      |
| <i>Riga's aphthae/Cardarelli's aphthae</i>                                                    | Aphtes de Riga                      |
| <i>Rokitansky's disease/Budd's jaundice</i>                                                   | Maladie de Rokitansky               |
| <i>Rose's tetanus/Janin's tetanus, Klemm's tetanus</i>                                        | Tétanos céphalique de Rose          |
| <i>Sheehan's syndrome/Chiari-Frommel disease, Frommel's disease</i>                           | Syndrome de Sheehan                 |
| <i>Skene's glands/Guérin's glands</i>                                                         | Glandes de Skene                    |
| <i>Sonne's bacillus/Duval's bacillus</i>                                                      | Bacille de Sonne                    |
| <i>Spiegler-Fendt sarcoid/Büfverstedt's disease</i>                                           | Sarcoïde de Spiegler-Fendt          |
| <i>Stahli's pigment line/Hudson's line</i>                                                    | Ligne de Stahli                     |
| <i>Sternberg's giant cells/Sternberg-Reed cells, Reed's cells, Hodgkin's cells</i>            | Cellules de Sternberg               |
| <i>Tenon's capsule/Bonnet's capsule</i>                                                       | Capsule de Tenon                    |
| <i>Tournay's sign/Gianelli's sign</i>                                                         | Phénomène de Tournay                |
| <i>Troisier's ganglion/Virchow's node</i>                                                     | Ganglion de Troisier                |
| <i>Foramen of Vicq d'Azyr/Schwalbe's foramen</i>                                              | Trou borgne de Vicq d'Azyr          |
| <i>Valve of Vieussens/Willis' valve</i>                                                       | Valvule de Vieussens                |
| <i>Von Hippel's disease/Lindau's disease, Lindau-von Hippel disease</i>                       | Maladie de von Hippel               |
| <i>Wolffian body/Oken's body</i>                                                              | Corps de Wolff                      |
| <i>Wormian bones/Andernach's ossicles</i>                                                     | Os wormiens                         |

Même lorsque le français possède plusieurs éponymes, l'anglais en offre encore davantage :

|                                                                        |                                                        |
|------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| <i>Bartholin's gland, Duverney's gland/ Tiedemann's gland</i>          | Glande de Bartholin, glande de Joseph de Verney        |
| <i>Bayle's disease, Vogt-Spielmeyer disease/Betten-Mayou disease</i>   | Maladie de Bayle, maladie de Vogt-Spielmeyer           |
| <i>Demour's membrane, Descemet's membrane/ Duddell's membrane</i>      | Membrane de Demours, membrane de Descemet              |
| <i>Hurler's disease, Pfaudler-Hurler disease/Hunter-Hurler disease</i> | Polydystrophie de Hurler, syndrome de Pfaundler-Hurler |
| <i>Huschke's valve, Rosenmüller's valve/ Hasner's valve</i>            | Valvule de Huschke, valvule de Rosenmüller             |

### 2.3.2 Éponymes supplémentaires en français

|                                                 |                                                                                                                              |
|-------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Brücke muscle</i>                            | Muscle de Brücke/muscle de Wallace                                                                                           |
| <i>Déjerine's bulbar syndrome</i>               | Syndrome interolivaire de Déjerine/syndrome paramédian de Foix                                                               |
| <i>Déjerine's parietal syndrome</i>             | Syndrome de Déjerine-Verger/topoanesthésie de Claude                                                                         |
| <i>Di Guglielmo's disease</i>                   | Maladie de Di Guglielmo/érythromyélrose de Chevalier                                                                         |
| <i>Economo's disease</i>                        | Maladie de von Economo/maladie de Cruchet                                                                                    |
| <i>Erichsen's disease</i>                       | Maladie d'Erichsen/syndrome de Souques                                                                                       |
| <i>Henderson-Jones disease</i>                  | Maladie de Henderson-Jones/maladie de Reichel                                                                                |
| <i>Jacobson's cartilage</i>                     | Cartilage de Jacobson/maladie de Huschke                                                                                     |
| <i>Kaposi's disease</i>                         | Xeroderma pigmentosum de Kaposi/maladie pigmentaire épithéliomateuse de Quinquaud, mélanose lenticulaire progressive de Pick |
| <i>Kultschitzky's cells</i>                     | Cellules de Kultschitzky/cellules de Nicolas                                                                                 |
| <i>Libman-Sacks disease</i>                     | Maladie de Libman-Sacks/syndrome de Kaposi-Besner-Libman-Sacks                                                               |
| <i>Lobstein's disease</i>                       | Maladie de Lobstein/syndrome de Van Hoewe                                                                                    |
| <i>Morschowitz's disease</i>                    | Maladie de Morschowitz/anémie hémolytique micro-angiopathique thrombotique de Symmer                                         |
| <i>Olmer's disease, Conor and Bruch disease</i> | Maladie d'Olmer, maladie de Conor et Bruch/ fièvre boutonneuse de Carducci                                                   |
| <i>Preiser's disease</i>                        | Maladie de Preiser/maladie de Koehler-Mouchet                                                                                |
| <i>Rouget's muscle</i>                          | Muscle de Rouget/fibres de Müller                                                                                            |
| <i>Spitzka's nucleus</i>                        | Noyau de Spitzka/noyau de Siemerling                                                                                         |
| <i>Stainton's disease</i>                       | Syndrome de Stainton/maladie de Capdepont-Hodge, dentine opalescente héréditaire de Hodge                                    |
| <i>Steir-Leventhal syndrome</i>                 | Maladie de Stein-Leventhal/maladie de Marnou                                                                                 |
| <i>Urisberg's cartilage</i>                     | Cartilage de Wrisberg/cartilage de Morgagni                                                                                  |

### 2.3.3 Éponymes supplémentaires dans les deux langues

|                                                                                                                  |                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Adie's syndrome/Holmes-Adie syndrome</i>                                                                      | Maladie d'Adie/syndrome de Weill et Reys                                               |
| <i>Béraud's valve/Arnold's fold</i>                                                                              | Valvule de Béraud/valvule de Krause                                                    |
| <i>Besnier-Boeck-Schaumann disease, sarcoid of Boeck/Chauvann's disease</i>                                      | Maladie de Besnier-Boeck-Schaumann, sarcoïde de Boeck/lupus pernio de Besnier-Tenneson |
| <i>Gee's disease/Gee-Herter disease, Gee-Herter-Heubner disease, Herter-Heubner disease, Gee-Thaysen disease</i> | Maladie de Gee/maladie de Herter                                                       |

|                                                                                                                     |                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Hodgkin's disease, Sternberg's disease/Billroth's disease, Ebstein-Pel disease Murchinson-Landerson syndrome</i> | Maladie de Hodgkin, maladie de Sternberg/maladie de Paltauf                                        |
| <i>Lorain's infantilism/Leroy-Lorain infantilism, Paltauf's dwarfism</i>                                            | Infantilisme de Lorain/chétivisme de Bauer, juvénilisme d'Apert                                    |
| <i>Santorini's canal/Bernard's canal</i>                                                                            | Canal de Santorini/canal accessoire de Wirsung                                                     |
| <i>Schlatter-Osgood disease/Schlatter's disease</i>                                                                 | Maladie de Schlatter-Osgood/maladie de Lannelongue                                                 |
| <i>Van der Hoeve's syndrome, Adair-Dighton syndrome/Eddowes' syndrome, Spurway-Eddowes syndrome</i>                 | Syndrome de Van der Hoeve, syndrome d'Adair-Dighton/maladie d'Apert, syndrome de Lobstein-Carnazon |
| <i>Vrolik's disease/Durante-Porak disease</i>                                                                       | Maladie de Vrolik/osteogenesis congenita de Looser                                                 |
| <i>Lichen albus of Zumbusch/Osillag's disease</i>                                                                   | Lichen albus de Zumbusch/scléro-lichen de Gougerot                                                 |

#### 2.4 INVERSION D'ÉPONYMES

En passant d'une langue à l'autre, il arrive que les éponymes changent de place dans l'association qui les réunit.

##### 2.4.1 L'inversion éponymique existe à côté de l'ordre initial en anglais

|                                                               |                                  |
|---------------------------------------------------------------|----------------------------------|
| <i>Bucky-Potter disease, Potter-Bucky disease</i>             | Maladie de Potter-Bucky          |
| <i>Christian-Weber disease, Weber-Christian disease</i>       | Maladie de Weber-Christian       |
| <i>Horner-Bernard syndrome, Bernard-Horner syndrome</i>       | Syndrome de Bernard-Horner       |
| <i>Murray-Stout syndrome, Stout-Murray syndrome</i>           | Syndrome de Stout-Murray         |
| <i>Tract of Philippe-Gombault, Gombault-Philippe triangle</i> | Faisceau de Gombault et Philippe |
| <i>Stevens-Johnson syndrome, Johnson-Stevens syndrome</i>     | Syndrome de Johnson-Stevens      |
| <i>Still-Chauffard syndrome, Chauffard-Still syndrome</i>     | Syndrome de Chauffard-Still      |
| <i>Wynburn-Mason syndrome, Mason-Wynburn syndrome</i>         | Syndrome de Mason-Wynburn        |

##### 2.4.2 L'inversion éponymique n'existe pas en anglais

|                                           |                                   |
|-------------------------------------------|-----------------------------------|
| <i>Adams-Stokes syndrome</i>              | Syndrome de Stokes-Adams          |
| <i>Bamberger-Marie disease</i>            | Maladie de Pierre Marie-Bamberger |
| <i>Erb-Charcot disease</i>                | Maladie de Charcot-Erb            |
| <i>Filatow-Dukes disease</i>              | Maladie de Dukes-Filatow          |
| <i>Flateau-Schilder disease</i>           | Maladie de Schilder-Flateau       |
| <i>Holmes-Stewart phenomenon</i>          | Phénomène de Stewart-Holmes       |
| <i>Jakob-Creutzfeldt disease</i>          | Maladie de Creutzfeldt-Jakob      |
| <i>Mendel-Bechterew reflex</i>            | Réflexe de Bechterew-Mendel       |
| <i>Osler-Rendu disease</i>                | Maladie de Rendu-Osler            |
| <i>Phocas-Tillaux disease</i>             | Maladie de Tillaux-Phocas         |
| <i>Strümpell-Westphal pseudosclerosis</i> | Syndrome de Westphal-Strümpell    |

### 3. ABSENCE D'ÉPONYME DANS L'UNE OU L'AUTRE LANGUE

#### 3.1 L'ÉPONYME N'EXISTE QU'EN ANGLAIS

##### 3.1.1 Formes simples

##### 3.1.1.1 Maintien intégral du déterminé et suppression du déterminant éponymique en français

|                                     |                         |
|-------------------------------------|-------------------------|
| <i>Budge's cilio-spinal centre</i>  | Centre cilio-spinal     |
| <i>Deiters' neuroglia cells</i>     | Cellules névrogliques   |
| <i>Hunt's striatal syndrome</i>     | Syndrome strié          |
| <i>Sappey's subareolar plexus</i>   | Plexus sous-aréolaire   |
| <i>Sergent's white adrenal line</i> | Ligne blanche surrénale |
| <i>Verga's lacrymal groove</i>      | Gouttière lacrymale     |

Parfois, le déterminé conservé est étoffé d'une précision supplémentaire :

|                                    |                                   |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| <i>Caspar's ring opacity</i>       | Opacité annulaire de la cornée    |
| <i>Langerhans' wandering cells</i> | Cellules migratrices de la cornée |

##### 3.1.1.2 Maintien du déterminé et substitution du déterminant éponymique en français

|                               |                                    |
|-------------------------------|------------------------------------|
| <i>Barclay's niche</i>        | Niche duodénale                    |
| <i>Billroth's hypertrophy</i> | Hypertrophie du pylore             |
| <i>Birkett's hernia</i>       | Hernie synoviale                   |
| <i>Boerhaave's glands</i>     | Glandes sudoripares                |
| <i>Botella's ligament</i>     | Ligament artériel                  |
| <i>Bretonneau's angina</i>    | Angine diphtérique                 |
| <i>Brodie's ligament</i>      | Ligament huméral transverse        |
| <i>Buchwald's atrophy</i>     | Atrophie cutanée progressive       |
| <i>Bunge's amputation</i>     | Amputation périostée               |
| <i>Charcot's fever</i>        | Fièvre biliaire intermittente      |
| <i>Cloquet's septum</i>       | Septum crural                      |
| <i>Cobelli's glands</i>       | Glandes œsophagiennes              |
| <i>Cruveilhier's joint</i>    | Articulation atloïdo-odontoïdienne |
| <i>Czerny's diathesis</i>     | Diathèse exsudative                |
| <i>Deventer's pelvis</i>      | Bassin plat                        |
| <i>Dimmer's keratitis</i>     | Kératite en grillage               |
| <i>Dragstedt's graft</i>      | Grefe en accordéon                 |
| <i>Duchenne's paralysis</i>   | Paralysie bulbaire                 |
| <i>Dupuytren's phlegmon</i>   | Phlegmon du cou                    |
| <i>Ebstein's leukemia</i>     | Leucémie aiguë                     |
| <i>Edelman's anemia</i>       | Anémie infectieuse chronique       |
| <i>Ferrein's tubule</i>       | Tubule urinaire contourné          |
| <i>Fiedler's myocarditis</i>  | Myocardite aiguë                   |
| <i>Gilbert's cholemia</i>     | Cholémie familiale                 |
| <i>Gombault's neuritis</i>    | Névrite périaixile                 |
| <i>Gower's contraction</i>    | Contraction des solaires           |
| <i>Haller's cones</i>         | Cônes afférents                    |
| <i>Hander's pelvis</i>        | Bassin épineux                     |
| <i>Henle's ampulla</i>        | Ampoule du cana déférent           |

|                                  |                                       |
|----------------------------------|---------------------------------------|
| <i>Hilliard's lupus</i>          | Lupus marginé                         |
| <i>Hilton's recess</i>           | Logette des osselets                  |
| <i>Holthouse's hernia</i>        | Hernie inguino-crurale                |
| <i>Horton's headache</i>         | Céphalée histaminique                 |
| <i>Hunter's ligament</i>         | Ligament rond de l'utérus             |
| <i>Hutchinson's prurigo</i>      | Prurigo estival                       |
| <i>Jacobson's plexus</i>         | Plexus tympanique                     |
| <i>Jenner's emphysema</i>        | Emphysème sénile                      |
| <i>Kilian's pelvis</i>           | Bassin ostéo-malacique                |
| <i>Koyter's muscle</i>           | Muscle sourcilier                     |
| <i>Kronecker's centre</i>        | Centre cardio-inhibiteur              |
| <i>Kussmaul's coma</i>           | Coma diabétique                       |
| <i>Lane's kink</i>               | Coudure intestinale                   |
| <i>Liepmann's apraxia</i>        | Apraxie motrice                       |
| <i>Lockwood's ligament</i>       | Ligament suspenseur du globe oculaire |
| <i>Ludwig's labyrinth</i>        | Labyrinthe rénal                      |
| <i>Mallory's leukemia</i>        | Leucémie benzolique                   |
| <i>Menson's schistosomiasis</i>  | Schistosomiase intestinale            |
| <i>Monro's bursa</i>             | Bourse oléocrânienne                  |
| <i>Patterson's corpuscles</i>    | Corpuscules du molluscum              |
| <i>Folitzer's cone</i>           | Cône lumineux                         |
| <i>Pott's gangrene</i>           | Gangrène sénile                       |
| <i>Purkinje's vesicle</i>        | Vésicule germinative                  |
| <i>Quain's heart</i>             | Cœur gras                             |
| <i>Quinzke's meningitis</i>      | Méningite séreuse                     |
| <i>Reichel's chondromatosis</i>  | Chondromatose articulaire             |
| <i>Richet's aneurysm</i>         | Anévrisme fusiforme                   |
| <i>Riesman's myocardosis</i>     | Myocardose dégénérative               |
| <i>Rokitansky's pelvis</i>       | Bassin spondylolisthésique            |
| <i>Rollet's stroma</i>           | Stroma des globules rouges            |
| <i>Sampson's cyst</i>            | Kyste goudronneux                     |
| <i>Santorini's muscle</i>        | Muscle risorius                       |
| <i>Schmorl's jaundice</i>        | Ictère nucléaire                      |
| <i>Schrötter's chorea</i>        | Chorée laryngée                       |
| <i>Shekelton's aneurysm</i>      | Anévrisme disséquant                  |
| <i>Stilling's fibres</i>         | Fibres d'association du cervelet      |
| <i>Sydenham's cough</i>          | Toux hystérique                       |
| <i>Turner's sulcus</i>           | Sillon pariétal                       |
| <i>Wassmann's glands</i>         | Glandes peptiques                     |
| <i>Well's facies</i>             | Faciès ovarien                        |
| <i>Wrisberg's ligament</i>       | Ligament du ménisque externe          |
| <i>Zuckerkandl's convolution</i> | Circonvolution sous-calleuse          |

### 3.1.1.3 Transformation de tous les éléments en français

#### 3.1.1.3.1 Par simple explicitation du déterminé *disease, syndrome, operation, etc.*

|                             |                        |
|-----------------------------|------------------------|
| <i>Ballingall's disease</i> | Mycétome               |
| <i>Bateman's disease</i>    | Purpura sénile         |
| <i>Blum's syndrome</i>      | Azotémie chloropénique |
| <i>Breisky's disease</i>    | Kraurosis vulvae       |

*Chester's disease*  
*Dalrymple's disease*  
*Dutton's disease*  
*Eale's disease*  
*Fenwick's disease*  
*Fowler's operation*  
*Gibney's disease*  
*Grawitz's degeneration*  
*Hall's disease*  
*Harries' syndrome*  
*Hirschfeld's disease*  
*Holmer's degeneration*  
*Hyde's disease*  
*Janet's disease*  
*König's syndrome*  
*Lane's disease*  
*Loriga's disease*  
*Marlin's syndrome*  
*Mill's disease*  
*Miller's disease*  
*Moore's syndrome*  
*Mortimer's disease*  
*Munk's disease*  
*Neumann's disease*  
*Ogilvie's syndrome*  
*O'Higgins' disease*  
*Parke's syndrome*  
*Petit's disease*  
*Pottain's disease*  
*Rayer's disease*  
*Rowland's disease*  
*Saville's disease*  
*Selye's syndrome*  
*Thomson's disease*  
*Vidal's disease*  
*Watson's disease*  
*Wernicke's syndrome*  
*Whitmore's disease*  
*Whytt's disease*  
*Wilkins' syndrome*

Xanthomatose des os longs  
 Cyclokératite  
 Trypanosomiase  
 Périphlébite rétinienne  
 Atrophie primitive de l'estomac  
 Pleurectomie  
 Périsondylite  
 Basophilie  
 Pseudohydrocéphale  
 Hypoglycémie spontanée  
 Diabète aigu  
 Atrophie cérébelleuse  
 Lichénification nodulaire  
 Psychasténie  
 Ostéochondrite disséquante  
 Stase intestinale chronique  
 Doigt mort  
 Anémie phagocytaire  
 Hépiplégie spinale ascendante  
 Ostéomalacie  
 Epilepsie abdominale  
 Lupus vulgaire non ulcéré  
 Néphrose lipidique  
 Pemphigus végétant  
 Iléus spasmodique  
 Néphroso-néphrite hémorragique  
 Vomissements acétoniques de l'enfance  
 Hernie diaphragmatique  
 Œdème pulmonaire  
 Xanthome  
 Xanthomatose  
 Dermate exfoliative épidémique  
 Syndrome général d'adaptation  
 Poikilodermose congénitale  
 Névrodermite  
 Porphyrie abdominale  
 Démence sénile  
 Mélioïdose  
 Hydrocéphalie interne  
 Hyperplasie congénitale des surrénales

### 3.1.1.3.2 Par un procédé plus élaboré

*Allingham's ulcer*  
*Altmann's granule*  
*Arroyo's sign*  
*Baker's cyst*  
*Berger's rhythm*  
*Bright's blindness*  
*Broadbent's apoplexia*  
*Brunn's membrane*

Fissure anale  
 Mitochondrie  
 Paresse papillaire  
 Bursite  
 Ondes alpha  
 Amaurose urémique  
 Inondation ventriculaire  
 Épithélium olfactif

|                                     |                                   |
|-------------------------------------|-----------------------------------|
| <i>Camper's ligament</i>            | Aponévrose périnéale profonde     |
| <i>Charcot's arthritis</i>          | Arthropathie tabétique            |
| <i>Cooper's irritable breast</i>    | Mastodynie                        |
| <i>Corlett's pyosis</i>             | Impétigo bulleux                  |
| <i>Cowper's ligament</i>            | Insertion pubienne du fascia lata |
| <i>Day's factor</i>                 | Acide folique                     |
| <i>Donne's bodies</i>               | Globules du colostrum             |
| <i>Fielding's membrane</i>          | Tapétum                           |
| <i>Galen's pore</i>                 | Canal inguinal                    |
| <i>Gaul's pits</i>                  | Érosions de la cornée             |
| <i>Gower's intermediate process</i> | Corne latérale de la moelle       |
| <i>Gull's renal epistaxis</i>       | Hématurie rénale essentielle      |
| <i>Haller's tripod</i>              | Tronc coeliaque                   |
| <i>Henoch's chorea</i>              | Tic spasmodique                   |
| <i>Hunter's gubernaculum</i>        | Ligament du testicule             |
| <i>Jackson's sign</i>               | Respiration asthmatique           |
| <i>Klieg's eye</i>                  | Conjonctivite des cinéastes       |
| <i>Kölliker's nucleus</i>           | Substance gélatineuse centrale    |
| <i>Lecat's gulf</i>                 | Cul-de-sac bulbaire               |
| <i>Leyden's ataxia</i>              | Pseudotabès                       |
| <i>Lucas' sign</i>                  | Gros ventre rachitique            |
| <i>Luschka's cartilage</i>          | Nodule glottique antérieur        |
| <i>Madelung's neck</i>              | Lipomatose cervicale              |
| <i>McCall's festoon</i>             | Tuméfaction du feston gingival    |
| <i>Mickulicz's aphthae</i>          | Stomatite aphteuse récidivante    |
| <i>Montgomery's cups</i>            | Glandes utérines                  |
| <i>Morgagni's tubercle</i>          | Bulbe olfactif                    |
| <i>Morrison's pouch</i>             | Repli hépato-rénal                |
| <i>Müller's dust bodies</i>         | Hémoconies                        |
| <i>Parrot's atrophie</i>            | Athrepsie                         |
| <i>Rauber's layer</i>               | Blastoderme                       |
| <i>Ray's mania</i>                  | Perversion instinctive            |
| <i>Rokitansky's kidney</i>          | Amyloïdisme rénal                 |
| <i>Sappey's ligament</i>            | Frein méniscal postérieur         |
| <i>Sander's sign</i>                | Syncinésie bouche-main            |
| <i>Scarpa's membrane</i>            | Tympan secondaire                 |
| <i>Steida's process</i>             | Tubercule externe de l'astragale  |
| <i>Symington's body</i>             | Raphé du coccygien                |
| <i>Traube's murmur</i>              | Bruit de galop                    |
| <i>Unna's dermatitis</i>            | Eczéma séborrhéique               |
| <i>Wagner's spot</i>                | Plaque germinative                |
| <i>Weber's organ</i>                | Utricule prostatique              |
| <i>Wernicke's triangle</i>          | Segment lenticulo-optique         |
| <i>Westphal's contraction</i>       | Phénomène paradoxal du pied       |
| <i>Willan's lepra</i>               | Psoriasis                         |
| <i>Willis' pouch</i>                | Epiploon gastro-hépatique         |
| <i>Winslow's stars</i>              | Tourbillon veineux                |

### 3.1.1.4 Multiplication de l'éponyme en anglais

*Abercrombie's degeneration, Virchow's degeneration* Dégénérescence amyloïde

|                                                                |                                      |
|----------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| <i>Abрами's disease, Widal-Abрами disease</i>                  | Ictère hémolytique acquis            |
| <i>Albert's keloid, Hawkins' keloid</i>                        | Chéloïde cicatricielle               |
| <i>Appolito's suture, Gely's suture</i>                        | Suture intestinale continue          |
| <i>Bamberger's disease, Gower's disease</i>                    | Chorée saltatoire                    |
| <i>Blessig's cysts, Iwanoff's retinal edema</i>                | Dégénérescence kystique de la rétine |
| <i>Bowman's muscle, Crapton's muscle</i>                       | Muscle ciliaire                      |
| <i>Bozzi's foramen, Soemmering's spot</i>                      | Tache jaune                          |
| <i>Breda's disease, Charlouis' disease</i>                     | Pian                                 |
| <i>Bright's murmur, Beaty-Bright friction murmur</i>           | Frottement pleural                   |
| <i>Bruton's syndrome, MacQuarrie's syndrome</i>                | Agammaglobulinémie                   |
| <i>Campbell's ligament, Gerdy's ligament</i>                   | Ligament suspenseur de l'aisselle    |
| <i>Carrion's disease, Fonseca's disease, Pedroso's disease</i> | Chromoblastomycose                   |
| <i>Clapton's line, Corrigan's line</i>                         | Liseré cuivrique                     |
| <i>Corning's puncture, Quincke's puncture</i>                  | Ponction lombaire                    |
| <i>Corrigan's pneumonia, Kaufmann's pneumonia</i>              | Pneumonie interstitielle aiguë       |
| <i>Elsner's asthma, Heberden's asthma</i>                      | Angine de poitrine                   |
| <i>Engelmann's disk, Hensen's disk</i>                         | Mésophragme                          |
| <i>Francis' disease, Ohara's disease</i>                       | Tularémie                            |
| <i>Held's bundle, Marchi's bundle, Löwenthal's tract</i>       | Faisceau tecto-spinal                |
| <i>Holth's operation, Elliot's operation</i>                   | Sclérectomie                         |
| <i>Hutinel's erythema, Stricker's disease</i>                  | Erythème infectieux aigu             |
| <i>Ionnesco's fossa, fossa of Treitz</i>                       | Fossette mésocolique                 |
| <i>Kiesselbach's area, Little's area</i>                       | Tache vasculaire                     |
| <i>Leriche's compression, Naffziger's syndrome</i>             | Syndrome du scalène                  |
| <i>Pastia's sign, Thomson's sign</i>                           | Stries transversales du pli du coude |
| <i>Rouget's cell, Marchand's cell</i>                          | Cellule adventitielle                |
| <i>Schlesinger's sign, Pool's phenomenon</i>                   | Phénomène des jambes                 |
| <i>Toynbee's corpuscle, Virchow's corpuscle</i>                | Cellule fixe de la cornée            |
| <i>Willis' pancreas, Winslow's pancreas</i>                    | Pancréas accessoire                  |

### 3.1.1.5 Plus exceptionnellement, l'absence d'éponyme en français s'observe après une forme anglaise adjectivée ou construite avec le génitif français

|                                             |                                            |
|---------------------------------------------|--------------------------------------------|
| <i>Langerhansian hormone</i>                | Insuline                                   |
| <i>Sigaultian section</i>                   | Symphyséctomie                             |
| <i>Stigmata of Benecki</i>                  | Ulcérations multiple de la grande courbure |
| <i>Foramen of Bochdalek</i>                 | Hiatus pluo-péritonéal                     |
| <i>Glia of Fanana</i>                       | Névrogie de l'écorce cérébelleuse          |
| <i>Interfibrillar substance of Flemming</i> | Hyaloplasme                                |
| <i>Glands of Gay</i>                        | Glandes péri-anales                        |
| <i>Bundle of Helweg</i>                     | Faisceau olivaire de la moelle cervicale   |
| <i>Triad of Hertz</i>                       | Cardiasthénie                              |
| <i>Gyrus of Heschl</i>                      | Circonvolution temporale transverse        |
| <i>Muscle of Jung</i>                       | Muscle pyramidal de l'oreille              |
| <i>Pores of Kohn</i>                        | Pores des alvéoles                         |
| <i>Columns of Kölliker</i>                  | Myofibrilles                               |
| <i>Vestigial fold of Marshall</i>           | Pli vestigial du péricarde                 |
| <i>Duct of Pecquet</i>                      | Canal thoracique                           |
| <i>Gyrus of Andreas Retzius</i>             | Circonvolution du corps calleux            |
| <i>White substance of Schwann</i>           | Myéline                                    |
| <i>Band of Tarinus</i>                      | Bandelette semi-circulaire                 |

### 3.1.2 Formes composées

#### 3.1.2.1 Maintien du déterminé et substitution du déterminant éponymique en français

|                                             |                                          |
|---------------------------------------------|------------------------------------------|
| <i>Charcot-Neumann crystals</i>             | Cristaux du sperme                       |
| <i>Cheyne-Stokes asthma</i>                 | Asthme cardiaque                         |
| <i>Epper-Cesa-Bianchi cirrhosis</i>         | Cirrhose réticulo-endothéliale           |
| <i>Liddell and Sherrington reflex</i>       | Réflexe myostatique                      |
| <i>Marshall-Hall facies</i>                 | Faciès hydrocéphalique                   |
| <i>Obersteiner-Redlich area</i>             | Aire opaque                              |
| <i>Prowazek-Greeff bodies</i>               | Corpuscules du trachome                  |
| <i>Strümpell-Leichtenstern encephalitis</i> | Encéphalite aigüe hémorragique primitive |

#### 3.1.2.2 Transformation de tous les éléments en français

##### 3.1.2.2.1 Par simple explicitation du déterminé *disease, syndrome, etc.*

|                                          |                                              |
|------------------------------------------|----------------------------------------------|
| <i>Albright-Butler-Bloombey syndrome</i> | Diabète phosphatique                         |
| <i>Brown-Symmers disease</i>             | Encéphalite aiguë séreuse de l'enfance       |
| <i>Büdinger-Ludloff-Laewen disease</i>   | Fracture du cartilage rotulien               |
| <i>Fuchs-Terrien disease</i>             | Dégénérescence marginale de la cornée        |
| <i>Hench-Rosenberg syndrome</i>          | Rhumatisme palindromique                     |
| <i>His-Werner disease</i>                | Fièvre de cinq jours                         |
| <i>Hugnier-Jersild syndrome</i>          | Éléphantiasis génito-ano-rectal              |
| <i>Hutchinson-Gilford disease</i>        | Nanisme sénile                               |
| <i>Koenig-Wichman disease</i>            | Pemphigus                                    |
| <i>Langdon-Down disease</i>              | Imbécillité mongolienne                      |
| <i>Letterer-Siwe disease</i>             | Histiocytomatose                             |
| <i>Lewandowsky-Lutz disease</i>          | Épidermodysplasie verruciforme               |
| <i>Lucas-Champonnière's disease</i>      | Bronchite pseudo-membraneuse chronique       |
| <i>McLean-Maxwell disease</i>            | Ostéite postérieure du calcanéum             |
| <i>Pierret-Rougier syndrome</i>          | Psychose tabétique                           |
| <i>Shaver-Riddell disease</i>            | Aluminose pulmonaire                         |
| <i>Skevas-Zerfus disease</i>             | Maladie des pêcheurs de perles               |
| <i>Spielmeyer-Stock disease</i>          | Atrophie rétinienne de l'idiotie amaurotique |

##### 3.1.2.2.2 Par un procédé plus élaboré

|                                            |                                          |
|--------------------------------------------|------------------------------------------|
| <i>Allen-Doisy hormone</i>                 | Amniotine                                |
| <i>Dohle-Heller aorta</i>                  | Aortite syphilitique                     |
| <i>Durand-Reynolds permeability factor</i> | Hyaluronidase                            |
| <i>Fazio-Londe atrophy</i>                 | Paralysie bulbaire progressive infantile |
| <i>Ghon-Sachs bacillus</i>                 | Vibron septique                          |
| <i>Hernig-Lommel sign</i>                  | Arythmie respiratoire                    |
| <i>Hübener-Thompson phenomenon</i>         | Bactério-agglutination                   |
| <i>Merkel-Ranvier cells</i>                | Mélanoblastes cutanés                    |
| <i>Neisser-Wechsberg phenomenon</i>        | Déviations du complément                 |
| <i>Sneddon-Wilkinson dermatosis</i>        | Pustule sous-cornéenne                   |

## L'ÉPONYME N'EXISTE QU'EN FRANÇAIS

## 3.2.1 Formes simples

## 3.2.1.1 Maintien du déterminé et suppression du déterminant éponymique en anglais

|                                  |                               |
|----------------------------------|-------------------------------|
| Plexus tonsillaire d'Anderson    | <i>Tonsillar plexus</i>       |
| Cellules en panier de Boll       | <i>Basket cells</i>           |
| Bandelette diagonale de Broca    | <i>Diagonal band</i>          |
| Pli polaire de Broca             | <i>Polar sulcus</i>           |
| Noyau semi-lunaire de Flechsig   | <i>Semilunar nucleus</i>      |
| Phlébite bleue de Grégoire       | <i>Blue phlebitis</i>         |
| Percussion paradoxale de Hertz   | <i>Paradoxical percussion</i> |
| Bassin fendu de Littman          | <i>Split pelvis</i>           |
| Faisceau sulco-marginal de Marie | <i>Sulcomarginal tract</i>    |
| Phlegmon ligneux de Reclus       | <i>Woody phlegmon</i>         |
| Nerf nasopalatin de Scarpa       | <i>Nasopalatine nerve</i>     |
| Noyau blanc de Stilling          | <i>White nucleus</i>          |
| Cataracte coronaire de Vogt      | <i>Coronary cataract</i>      |
| Nerf accessoire de Willis        | <i>Accessory nerve</i>        |

Parfois, le déterminé conservé se présente sous la forme latine :

|                                     |                                |
|-------------------------------------|--------------------------------|
| Pli marginal supérieur de Gratiolet | <i>Gyrus supra-marginalis</i>  |
| Lymphodermie maligne de Kaposi      | <i>Lymphodermia perniciosa</i> |
| Substance innommée de Reichert      | <i>Substantia innominata</i>   |

## 3.2.1.2 Maintien du déterminé et substitution du déterminant éponymique en anglais

|                          |                                  |
|--------------------------|----------------------------------|
| Ganglion d'Arnold        | <i>Otic ganglion</i>             |
| Infantilisme de Gandy    | <i>Regressive infantilism</i>    |
| Épine de Henle           | <i>Suprameatal spine</i>         |
| Ganglion de Hirschfeld   | <i>Posterior renal ganglion</i>  |
| Laryngoscopie de Killian | <i>Suspension laryngoscopy</i>   |
| Granulations de Langley  | <i>Cytoplasmic granules</i>      |
| Triangle de Lecène       | <i>Superior carotid triangle</i> |
| Tache de Mariotte        | <i>Blind spot</i>                |
| Réflexe de Mayer         | <i>Finger-thumb reflex</i>       |
| Cellule de Schultze      | <i>Olfactory cell</i>            |
| Canal de Stenson         | <i>Nasopalatine canal</i>        |
| Noyau de Stilling        | <i>Tegmental nucleus</i>         |
| Cœur de Traube           | <i>Ox heart</i>                  |
| Dystocie de White        | <i>Contracting dystocia</i>      |

## 3.2.1.3 Transformation de tous les éléments en anglais

3.2.1.3.1 Par explicitation du déterminé *maladie, syndrome, opération, etc.*

|                      |                              |
|----------------------|------------------------------|
| Maladie de Calvé     | <i>Platyspondylia</i>        |
| Opération de Delorme | <i>Decortication of lung</i> |
| Opération de Freund  | <i>Chondrotomy</i>           |

Opération de Freyer  
 Maladie de König  
 Syndrome de MacLennen  
 Opération de Matas  
 Opération de Meredith  
 Opération d'O'Shaughnessy

*Suprapubic transvesical prostatectomy*  
*Osteochondrolysis*  
*Nocturnal rectalgia*  
*Aneurysmorrhaphy*  
*Cholecystotomy*  
*Cardio-omentopexy*

### 3.2.1.3.2 Par un procédé plus élaboré

Nerf récurrent d'Arnold  
 Zone grillagée d'Arnold  
 Rhumatisme de Bougainville  
 Pronation douloureuse des jeunes enfants de Broca  
 Prurigo simplex aigu de Brocq  
 Liseré de Burton  
 Pilier interne de l'organe de Corti  
 Fracture marginale postérieure de Destot  
 Fossette du ganglion de Gasser  
 Plaque initiale du pityriasis rosé de Gilbert  
 Tronc du faisceau de His  
 Cellule de la tumeur de Krukenberg  
 Signe de Lasègue  
 Corps muqueux de Malpighi  
 Ulcère chronique sous-miné de Meleney  
 Fossette de Mohrenhiem  
 Stéatome de Müller  
 Noyau gustatif de Nageotte  
 Travées de Remak  
 Nodule de Schmorl  
 Funiculite vertébrale de Sicard  
 Rides de l'aqueduc de Sylvius  
 Anse oméga de Treves  
 Septicémie veineuse subaiguë de Vaquez  
 Couche grise de la valvule de Vieussens  
 Cercle de Weber  
 Éperon de Wolff  
 Membrane de Zeissel

*Tentorial nerve*  
*Thalamic radiation*  
*Foxhole arthritis*  
*Pulled elbow*  
*Gum rash*  
*Lead line*  
*Stege*  
*Paratrooper fracture*  
*Trigeminal impression*  
*Herald patch*  
*Main bundle*  
*Signet ring cell*  
*Straight leg raising test*  
*Prickle cell layer*  
*Acute fulminating pyoderma*  
*Infraclavicular triangle*  
*Fibrolipoma*  
*Ventral sensory nucleus*  
*Hepatic cords*  
*Herniation of nucleus pulposus*  
*Neurodermatitis*  
*Pectunculus*  
*Pelvic colon*  
*Migrating phlebitis*  
*Lingula*  
*Tactile field*  
*Supraventricular crest*  
*Compact layer*

### 3.2.1.4 Multiplication de l'éponyme en français

Fibres arquées d'Arnold, fibres en U de Meynert  
 Herpès de Bateman, hydroa de Bazin  
 Maladie d'Osler, maladie de Jaccoud-Osler  
 Greffe de Reverdin, greffe de Thiersch  
 Hémoblaste de Sabrazès, myéloblaste de Schridde et Naegeli  
 Opération de Sourdeville, opération de Lempert  
 Hyperkératose congénitale de Unna, hyperkératose ichtyosiforme de Darier, hyperépidermatrophie généralisée de Vidal

*Arcuate fibres*  
*Herpes iris*  
*Subacute bacterial endocarditis*  
*Epidermatrophy*  
*Blast cell*  
*Fenestration*  
*Congenital ichthyosiform erythroderma*

### 3.2.2 Formes composées

#### 3.2.2.1 Maintien du déterminé et suppression du déterminant éponymique en anglais

|                                                |                                     |
|------------------------------------------------|-------------------------------------|
| Acrodermatite entéropathique de Danboldt-Closs | <i>Acrodermatitis enteropathica</i> |
| Patella partita de Wenzel-Gruber               | <i>Patella partita</i>              |

#### 3.2.2.2 Maintien du déterminé et substitution du déterminant éponymique en anglais

|                                |                            |
|--------------------------------|----------------------------|
| Syndrome d'Apert-Cooke-Gallais | <i>Adrogenial syndrome</i> |
| Fracture d'Olivier-Lenoir      | <i>Boxer's fracture</i>    |
| Image de Purkinje-Sanson       | <i>Mirror image</i>        |

#### 3.2.2.3 Transformation de tous les éléments en anglais

##### 3.2.2.3.1 Par explicitation du déterminé *maladie, syndrome, etc.*

|                                |                                        |
|--------------------------------|----------------------------------------|
| Maladie d'Alibert-Bazin        | <i>Arthropathia psoriatica</i>         |
| Maladie de Derrick-Burnet      | <i>Query fever</i>                     |
| Maladie de Jaccoud-Osler       | <i>Subacute bacterial endocarditis</i> |
| Opération de Lawson-Tait       | <i>Cholecystostomy</i>                 |
| Syndrome de Marie-Leri         | <i>Opera-glass hand</i>                |
| Maladie de P. Marie et Sainton | <i>Cleidocranial dysostosis</i>        |
| Maladie de Petges-Cléjat       | <i>Poikilodermatomyositis</i>          |

##### 3.2.2.3.2 Par un procédé plus élaboré

|                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| Mur de Schwartz et Eysel | <i>Tegman mastoideum</i> |
|--------------------------|--------------------------|

### 4. CONCLUSION

Cet essai de classification confirme la confusion qui règne dans le domaine de l'éponymie médicale et met en lumière les difficultés qui attendent le traducteur. Celui-ci ne pourra donc que souscrire aux souhaits et aux mises en garde des médecins eux-mêmes qui se plaignent du phénomène. « Il nous faut être beaucoup plus sévères dans la lutte contre les éponymes » déclarait naguère le Dr J.C. Sournia, même si, faute de pouvoir rayer tous les noms propres du lexique médical, il faut se résigner à en conserver quelques-uns parmi les « inextirpables ». Pour le reste, « les éponymes passent, les maladies et les symptômes restent », notait encore le Dr Sliosberg, « et il serait à souhaiter que les éponymes soient remplacés par des qualificatifs plus précis et plus universellement admis »<sup>5</sup>.

### Notes

1. Sliosberg, A. (1970) : « Quelques considérations sur la traduction médicale et pharmaceutique », *Traduire*, n° 63, juin, Paris.
2. VAN HOOFF, H. (1959) : « Réflexions sur le langage médical », *la Presse médicale*, 67, n° 11, février, Paris.
3. VAN HOOFF, H. (1960) : « La traduction médico-pharmaceutique », *Lebende Sprachen*, n° 5, Berlin.
4. VAN HOOFF, H. (1970) : « La traduction médico-pharmaceutique », *le Langage et l'homme* 4, n° 12, Bruxelles ; *Meta*, 15, n° 2, Montréal.
5. SOURNIA, J.C. (1974) : *Langage médical moderne*, Hachette, 118 p.